Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 5

Artikel: Notre petit concours
Autor: Barras, Jean / Rouiller, Isaac / Monnet, Jean
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-232309

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

NOTRE PETIT CONCOURS

— Inke, brâv' omo, n'a gota dè choupa po vo rétzoudâ din vouthra kariôla !

— Nè pô dè rèfu, ma grahiâja ! Chin mè farè adi trè piet po mon goutâ : choupa, rin dévan, rin apri !

— *Voilà, monsieur, une goutte de soupe pour vous réchauffer dans votre roulotte !*

— *Merci, pas de refus, ma jolie ! Ça me fera toujours trois plats pour mon dîner : soupe, rien avant, rien après !*

Jean Barras, secr. commun., Onnens.
Patois de la Gruyère.

Recevra notre prime de 5 fr.

* * *

Loyse. — Tè vè, Djian, mindze sta bouena sepa, que te dio.

Djian. — Na, na, merçi. Pluto que de mindgié de lé lavuré, amo onco mio ala me dzè.

Louise. — *Tiens voir, Jean. Mange cette bonne soupe, que je te dis.*

Jean. — *Non, non, merci. Plutôt que de* manger des lavures, j'aime encore mieux aller me coucher.

Isaac Rouiller.
Patois de Troistorrents (Vs).

Le lecteur ou la lectrice qui nous enverra, sur carte postale, la meilleure légende en patois (avec traduction française), recevra une prime de 5 fr. (4 à 5 lignes au plus et dire de quel patois il s'agit).

Cï. — Adön ! to mindzë to pa à söppa ?

Cëth. — Mindzä mëime si söppa brëaunä.

Cï. — I söppa lè pâ miëz brëaunä kyë tô tï nêï !

Elle. — *Alors, tu ne manges pas la soupe ?*

Lui. — *Mange-la toi-même cette soupe brune.*

Elle. — *La soupe n'est pas plus brune que toi tu es noir (saoûl) !*

Jean Monnet.
Patois d'Isérables (Vs).

* * *

Rloë (toth aïenèöü). — Kouèïtz'-tè, avo çâ gouîzë ! Yo si toth âatzo dè fan.

Lhi (ën tzantën). — Oo ! tô sâ, Pyêrro à mè, s't'ûû fére ô grëvënyën, yo t'âsso dè-pèr-thè, pè ça kroïe garëtha dè kanpïndzo !

Lui (tout grincheux). — *Dépêche-toi avec cette marmite ! Je suis tout las de faim.*

Elle (en chantant). — *Oh ! tu sais, Pierre à moi, si tu veux faire le pénible, je te laisse tout seul dans cette mauvaise guérite de camping !*

Djan d'à Goêtta.

Patois d'Isérables.

* * *

Lina. — Bougre dè flèmâr, ti pye prèchâ po medzi la choupa, tyè d'alâ tsârtsè di vuji po fère di panê.

Henri. — Ou yu dè m'inchultâ y amèrè mi ke te m'è djéchè che t'à achebin ôtyè ke chè medzè avui la fortsèta ?

Lina. — *Bougre de fénéant, tu es plus pressé de manger la soupe que d'aller chercher des osiers pour faire des paniers.*

Henri. — *Au lieu de m'insulter, j'aimerais mieux que tu me dises si tu as aussi quelque chose qui se mange à la fourchette !*

Marie Bongard.

Patois d'Ependes.

* * *

Elle. — Di-vai, Jules, quand no no chan maria, te m'ari porta avau lé z'égras avuai la choupa, et ora, tou fa enco la pota !

Lui. — Ouai, ouai, le cha prau, ti run mi amoairausa té déyant et la choupa est quand mîmo tru chalaïe !

Elle. — *Dis-voir, Jules, quand nous nous sommes mariés, tu m'aurais portée en haut les escaliers avec la soupe, et à présent, tu fais encore la mine.*

Lui. — *Oui, oui, je le sais bien, tu n'es plus rien amoureuse comme avant et la soupe est quand même trop salée !*

Patois de Château-d'Oex.

A. Desplands.

Téléphone 23 55 77

Notes du « papa » des abonnés

De par ses fonctions même de détenteur du « fichier », notre secrétaire romand, cet ami Oscar Pasche, devient un peu le « papa » administratif de la grande famille des abonnés...

Pour Noël et le Nouvel-An, il a reçu bien des messages de genres divers. La plupart lui ont fait grand plaisir. Ne témoignent-ils pas qu'il existe déjà, ou qu'il se forme des sentiments amicaux entre les responsables du « Conteur » et ceux qui le lisent. Beaucoup nous ont dit leur attachement à notre petite revue et leur approbation pour tel ou tel article, leur attente des mots croisés. D'aucuns nous demandent : c'est qui, Jean des Sapins ou Brigitte, ou Mat ou St-Urbain ou Jean des Neiges ou Jean des Biolles ?

Tout naturellement, les Fribourgeois, les Valaisans et les Jurassiens aimeraient à y lire davantage d'articles de leur canton. Mais, chers amis, cela ne tient qu'à vous. Nous serions enchantés si les abonnés de ces régions nous adressaient de courtes nouvelles en français ou en patois, anecdotes avec traduction se rapportant à nos us et coutumes, à l'ancien langage, mots drôles, nouvelles des amicales, etc. On peut, sur simple carte postale, nous signaler certaines choses que nous rédigerons.

Du point de vue administratif, il y a inévitablement encore de petits malentendus : erreurs d'adresse, rappels de paiement inopportuns. Veuillez nous en excuser. Ce n'est pas un manque d'ordre, mais souvent, il arrive qu'un rappel est parti et que l'abonné a payé entre-temps.

Encore un mot aux bénéficiaires d'abonnements transmissibles dus aux lauréats de nos mots-croisés : chers bénéficiaires, vous avez reçu le Conteur romand *gratuitement pendant un an... Ayez un geste de gratitude, abonnez-vous au moins pendant une année...*

O. Pasche, secrétaire romand.